

**Arrangement administratif sur la coopération  
entre  
la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin  
et  
le Ministère des Transports, des Communications et de l'Energie de la Hongrie  
concernant les certificats de conduite et les certificats d'aptitude  
à la conduite au radar**

La Commission Centrale pour la Navigation du Rhin (« la CCNR ») et le Ministère des Transports, des Communications et de l'Energie de la Hongrie,

Soucieux de simplifier les obligations des professionnels et de faciliter la libre circulation des équipages,

S'inscrivant ce faisant dans la volonté d' « accélérer la coopération paneuropéenne en vue d'une libéralisation et d'un renforcement du transport fluvial », exprimée lors des Conférences Paneuropéennes de Rotterdam (2001) et de Bucarest (2006),

Constatant que la reconnaissance mutuelle des certificats de conduite et des certificats d'aptitude à la conduite au radar doit s'accompagner de mécanismes de coopération administrative entre les autorités rhénanes et les autorités hongroises, pour notamment garantir l'équivalence dans le temps des certificats concernés, développer des pratiques communes et mettre en place des systèmes fiables d'échange d'information,

Sont convenues de ce qui suit.

**Article 1<sup>er</sup>**

**Reconnaissance mutuelle**

1. La CCNR a décidé par voie de résolution de reconnaître la validité sur le Rhin des certificats de conduite hongrois de classe A et de classe B à compter du 1<sup>er</sup> avril 2010 sous réserve du respect des dispositions de l'article 8(1), dès lors que les conditions complémentaires suivantes sont remplies :
  - Le titulaire doit présenter une attestation de connaissances de secteur conforme à l'annexe A3 du Règlement des patentes pour naviguer sur le secteur compris entre Iffezheim et le Bac de Spijk ;
  - Le titulaire âgé de 50 ans révolus doit présenter une attestation relative à son aptitude physique et psychique conforme à l'annexe B3 du Règlement des patentes du Rhin et qui doit être renouvelée selon les modalités prévues par ledit règlement.

Les autorités hongroises compétentes reconnaissent la validité de la Grande Patente sur l'ensemble des voies d'eau hongroises, dès lors que les conditions complémentaires suivantes sont remplies :

- Pour la navigation sur les secteurs des voies d'eau hongroises autres que le Danube sur lesquels des connaissances de secteur sont requises, le titulaire doit présenter une attestation de connaissances de secteur délivrée par les autorités hongroises et conforme à l'annexe 1 du présent arrangement. La liste des secteurs concernés figure à l'annexe 2 du présent arrangement.
  - Pour la navigation sur le Danube, le titulaire doit présenter l'attestation de connaissances de secteur requise sur le secteur du Danube situé sur le territoire hongrois et délivrée par un Etat riverain du Danube.
2. La CCNR a décidé par voie de résolution de reconnaître la validité sur le Rhin du certificat hongrois d'aptitude à la conduite au radar à compter du 1<sup>er</sup> avril 2010, sous réserve du respect des dispositions de l'article 8(1).

Les autorités hongroises compétentes reconnaissent la validité de la patente radar rhénane sur l'ensemble des voies d'eau hongroises, y compris le secteur du Danube situé sur le territoire hongrois.

## Article 2

### Autorités compétentes

1. Les autorités habilitées à délivrer la Grande Patente, l'attestation de connaissances de secteur pour naviguer sur le secteur compris entre Iffezheim et le bac de Spijk, et la Patente radar sont :

Etat	Autorité de délivrance
B	S.P.F. Mobilité et Transports/ F.O.D. Mobiliteit en Vervoer Direction Générale Transport Terrestre/ Directoraat-Generaal Vervoer Te Land City Atrium rue du Progrès 56, City Atrium Vooruitgangstraat 56 B-1210 Bruxelles
CH	Direction ports rhénans suisses, Postfach, CH-4019 Bâle
D	Wasser- und Schifffahrtsgesellschaft West, Cheruskerring 11, D-48147 Münster Wasser- und Schifffahrtsgesellschaft Süd, Wörthstrasse 19, D-97082 Würzburg Wasser- und Schifffahrtsgesellschaft Südwest, Bruckner Straße 2, D-55127 Mainz Wasser- und Schifffahrtsgesellschaft Ost, Gerhard-Hauptmann-Straße 16, D-39108 Magdeburg (compétente uniquement pour délivrer la Patente radar)
F	Service de la Navigation de Strasbourg 14 rue du Maréchal Juin, F-67084 Strasbourg
NL	CCV, afdeling binnenvaart PC Boutenslaan 1 Postbus 1810 2280 DV Rijswijk

2. L'autorité hongroise compétente pour délivrer les certificats de conduite hongrois de classe A et de classe B, les attestations de connaissances de secteur pour les voies d'eau hongroises et le Danube, et le certificat hongrois d'aptitude à la conduite au radar est :

L'autorité nationale de transport,  
Direction de Stratégie et Méthodologie  
Département de la Navigation et de l'Aviation civile<sup>1</sup>

Adresse postale :  
1389 Budapest 62 Pf. 102

Situation :  
1066 Budapest,  
Teréz körút 62  
Hongrie

Tél. : +36 1 815 9646  
Fax : +36 1 815 9659  
e-mail : [hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu](mailto:hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu)

3. Les parties s'informent sans délai de toute modification de la liste des autorités compétentes, conformément à l'article 6 du présent arrangement.
4. Les parties, constatant l'équivalence des conditions de renouvellement des patentes de batelier rhénane et hongroises lorsque le titulaire atteint l'âge de 50 ans, conviennent que l'attestation relative à l'aptitude physique et psychique conforme à l'annexe B3 du Règlement des patentes du Rhin peut être délivrée indifféremment par une autorité rhénane ou par l'autorité hongroise.

### **Article 3**

#### **Réunions communes**

Une réunion commune est organisée en tant que de besoin avec les experts des Etats membres de la CCNR et de la Hongrie. Cette réunion pourra aussi être ouverte aux experts des Etats dont les certificats de conduite et les certificats d'aptitude à la conduite au radar sont reconnus sur le Rhin, de même qu'aux experts des Etats et organisations internationales bénéficiant du statut d'observateur à la CCNR. Le Secrétariat de la CCNR fournira l'aide logistique nécessaire à l'organisation de ces réunions.

La réunion commune a notamment pour objectifs :

- de contribuer à ce que les évolutions et adaptations réglementaires, qui seront nécessaires à l'avenir, soient concordantes dans les différentes réglementations ;
- de discuter des difficultés d'application de l'arrangement rencontrées, des infractions constatées et des réponses souhaitables à y apporter ;
- de coordonner les mécanismes de contrôle entre les Etats ;
- de comparer les modalités d'examen des connaissances professionnelles appliquées dans les différents Etats ;
- de contribuer à l'uniformisation des attestations.

---

<sup>1</sup> Nemzeti Közlekedési Hatóság, Stratégiai és Módszertani Igazgatóság, Hajózási és Légiközlekedési Főosztály.

#### **Article 4**

##### **Réunion commune des commissions d'examen**

Une réunion commune des commissions d'examen rhénanes et hongroise sera organisée régulièrement, afin d'échanger les expériences et les éventuelles difficultés d'application rencontrées et de rapprocher les pratiques desdites commissions. Cette réunion pourra aussi être ouverte aux commissions d'examen des Etats dont les certificats de conduite et les certificats d'aptitude à la conduite au radar sont reconnus sur le Rhin, ainsi qu'aux commissions d'examen des Etats observateurs à la CCNR.

#### **Article 5**

##### **Transmission des informations relatives aux décisions de retrait, de suspension et d'interdiction de naviguer**

Les autorités compétentes rhénanes et hongroise s'informent mutuellement et sans délai de toute décision de retrait ou de suspension de certificat, ou de toute mesure d'interdiction de naviguer prononcée. Les informations seront dans un premier temps transmises par l'intermédiaire du Secrétariat de la CCNR. Elles pourront à terme être transmises par voie électronique.

#### **Article 6**

##### **Devoir d'information et de concertation en cas d'amendement à la réglementation**

Les parties s'informent mutuellement, dès que possible et indépendamment des réunions communes, des modifications et développements qui sont envisagés pour leur réglementation. Elles se concertent avant de procéder à leur adoption, afin d'éviter qu'une modification remette en cause l'équivalence des deux réglementations. En cas de modification, elles transmettent sans délai la réglementation amendée, en précisant sa date d'entrée en vigueur.

#### **Article 7**

##### **Fin de la reconnaissance mutuelle**

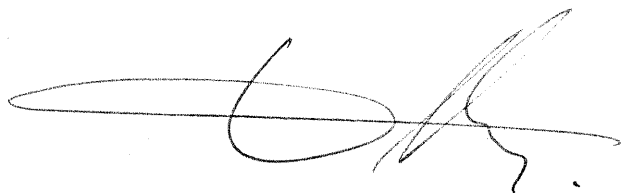
1. Si, suite à une modification réglementaire, l'une des parties estime que les conditions d'obtention des certificats de conduite ou des certificats d'aptitude à la conduite au radar ne sont plus équivalentes, les parties se rencontrent afin de trouver une solution négociée pour maintenir la reconnaissance mutuelle des certificats concernés.
2. Si, au terme de la négociation, l'une des parties reste convaincue que les réglementations ne sont plus équivalentes, la décision de reconnaissance mutuelle des certificats concernés pourra être abrogée. Cette décision prendra effet douze mois après sa notification à l'autre partie.

## Article 8

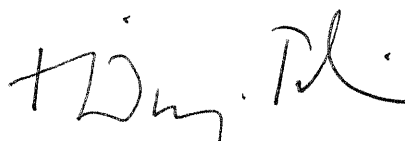
### Dispositions finales

1. Le présent arrangement entrera en vigueur au 1<sup>er</sup> avril 2010.
2. Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent arrangement par notification écrite adressée à l'autre partie contractante. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de la notification par l'autre partie.
3. Le présent arrangement ne constitue pas un traité ou accord international engageant la responsabilité internationale de la Hongrie en tant qu'Etat ou de la CCNR comme organisation internationale.
4. Une version originale de l'arrangement, dont les textes français, allemand, néerlandais et hongrois font également foi, est déposée auprès du Secrétaire général de la CCNR et auprès du Ministère des Transports, des Communications et de l'Energie de la Hongrie.

Budapest, le 15 décembre 2009



Jean-Marie WOEHLING  
Secrétaire Général  
Commission Centrale pour la Navigation du  
Rhin



Péter HÓNIG  
Ministre des transports, des communications et  
de l'énergie  
pour l'administration hongroise

- Annexe 1 : attestation hongroise de connaissances de secteur  
Annexe 2 : liste des secteurs des voies d'eau hongroises sur lesquels des connaissances de secteur sont requises.



**Attestation hongroise de connaissances de secteur**

(A6, 148 x 105 mm)

**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG**  
REPUBLIC UNGARN





**VONALVIZSGA BIZONYÍTVÁNY**  
STRECKENZEUGNIS

Nr.....szám

Ez a vonalvizsga bizonyítvány kizárólag a  
.....napján kiállított  
..... számú névre szóló  
hajóvezetői bizonyítvánnyal együtt érvényes  
Dieses Streckzeugnis gilt nur in Verbindung mit dem  
auf den gleichen Namen lautenden Schifferpatent  
Vom .....Nr.....

Vonalvizsga bizonyítvány, előoldal

..... Családi és utónév/Familien- und Vorname	 <p>a tulajdonos fényképe  Lichtbild des Inhabers</p>
..... Születési idő/geboren am	
..... Születési hely/geboren in	
jogosult hajót vezetni az alábbi folyamszakaszokon erhält die Erlaubnis zur Fahrt auf der Strecke	
a ..... fkm és ..... fkm között a von km bis km ..... folyón am Fluß	..... A kiállítás helye/Ort der Ausstellung
a ..... fkm és ..... fkm között a von km bis km ..... folyón am Fluß	..... A kiállítás kelte/Datum der Ausstellung
a ..... fkm és ..... fkm között a von km bis km ..... folyón am Fluß	<b>NEMZETI KÖZLEKEDÉSI HATÓSÁG</b> NATIONALE BEHÖRDE FÜR VERKEHRSWESEN
	
	..... Aláírás/ Unterschrift
	..... A tulajdonos aláírása Unterschrift des Inhabers

Vonalvizsga bizonyítvány, hátoldal



**Liste des secteurs des voies d'eau hongroises sur lesquels des connaissances de secteur sont requises**

**Classement des voies navigables**

Voie navigable		Secteur de la voie navigable entre les kilomètres	Longueur du secteur (en km), ou surface (en km <sup>2</sup> )	Classe de la voie navigable, conformément à l'AGN
1.	Duna (voie d'importance internationale conformément à l'AGN)	1812-1641	171 (en amont de Budapest)	VI/B
2.	Duna (voie d'importance internationale conformément à l'AGN)	1641-1433	208 (en aval de Budapest)	VI/C
3.	Mosoni-Duna	14-2*	12	III
4.	Mosoni-Duna	2-0*	2	VI/B
5.	Szentendrei-Duna	32-0*	32	IV
6.	Ráckevei-Duna	58-0*	58	III
7.	Sió-csatorna (canal)	121-23*	98	IV / temporaire
8.	Sió-csatorna (canal)	23-0*	23	IV
9.	Dráva	198-70*	128	II
10.	Tisza	685-612*	73	I
11.	Tisza	612-544*	68	III
12.	Tisza	544-403*	141	III
13.	Tisza	403-254*	149	II
14.	Tisza	254-160*	94	IV
15.	Bodrog	51-0*	51	III
16.	Sebes-Körös	10-0*	10	II
17.	Kettős-Körös	23-0*	23	II
18.	Hármas-Körös	91-0*	91	II
19.	Lac Balaton*			Site NATURA 2000
20.	Lac Fertő*			Site NATURA 2000
21.	Lac Velencei*			Site NATURA 2000
22.	Keleti-főcsatorna (canal)	45-0*	45	II
23.	Hortobágy-Berettyó-főcsatorna (canal)	7-0*	7	II

Remarque

\* Les voies marquées d'une astérisque n'appartiennent pas au réseau des voies navigables d'importance internationale conformément à l'Accord Européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN – en date, à Genève, du 19 janvier 1996).

**Verwaltungsvereinbarung für die Zusammenarbeit  
zwischen  
der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt  
und  
dem Verkehrs-, Kommunikations- und Energieministerium Ungarns**

**im Bereich der Schiffsführerzeugnisse und der Befähigungszeugnisse  
für die Radarfahrt**

Die Zentralkommission für die Rheinschifffahrt („die ZKR“) und das Verkehrs-, Kommunikations- und Energieministerium Ungarns treffen

in dem Bestreben, die Verpflichtungen der Gewerbetreibenden in der Binnenschifffahrt zu vereinfachen und die Freizügigkeit der Besatzungsmitglieder zu erleichtern,

nach Maßgabe des auf den gesamteuropäischen Konferenzen in Rotterdam (2001) und Bukarest (2006) bekundeten Willens zum "Voranbringen der gesamteuropäischen Kooperation für ein freies und starkes Transportwesen auf den Binnenwasserstraßen",

in der Feststellung, dass die gegenseitige Anerkennung der Schiffsführerzeugnisse und der Befähigungszeugnisse für die Radarfahrt an Mechanismen der Zusammenarbeit zwischen den Rheinschifffahrtsbehörden und den ungarischen Behörden zu koppeln ist, insbesondere um mittelfristig die Gleichwertigkeit der Zeugnisse zu gewährleisten, gemeinsame Praktiken zu entwickeln und zuverlässige Systeme für den Informationsaustausch einzurichten,

folgende Vereinbarung:

**Artikel 1**

**Gegenseitige Anerkennung**

1. Die ZKR hat entschieden, durch Beschlussfassung ungarische Schiffsführerzeugnisse der Klasse A und der Klasse B auf dem Rhein vorbehaltlich der Einhaltung der Bestimmungen des Artikels 8(1) als gültig ab dem 1. April 2010 anzuerkennen, sofern zusätzlich folgende Voraussetzungen erfüllt sind:
  - Für die Fahrt auf dem Abschnitt zwischen Iffezheim und der Spyck'schen Fähre ist gemäß der für die Rheinschifffahrt geltenden Vorschriften vom Inhaber ein Streckenzeugnis nach Anlage A3 der Patentverordnung Rhein vorzulegen,
  - Der Inhaber muss bei Vollendung des 50. Lebensjahres einen Bescheid zur Tauglichkeit nach Anlage B3 der Patentverordnung Rhein vorlegen, der gemäß der genannten Verordnung zu erneuern ist.

Die zuständigen ungarischen Behörden erkennen das Große Patent auf allen ungarischen Wasserstraßen an, sofern zusätzlich folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

- Für die Fahrt auf Strecken der ungarischen Wasserstraßen, mit Ausnahme der Donau, für die Streckenkenntnisse vorgeschrieben sind, ist ein von den ungarischen Behörden ausgestelltes Streckenzeugnis nach Anlage 1 dieser Vereinbarung vorzulegen. Die betreffenden Strecken sind in Anlage 2 dieser Vereinbarung aufgeführt.
  - Für die Fahrt auf der Donau ist das von einem Donaustaats ausgestellte Streckenzeugnis vorzulegen, das für den auf ungarischem Hoheitsgebiet gelegenen Teil der Donau vorgeschrieben ist.
2. Die ZKR hat entschieden durch Beschlussfassung das ungarische Befähigungszeugnis für die Radarfahrt auf dem Rhein vorbehaltlich der Einhaltung der Bestimmungen des Artikels 8(1) als gültig ab dem 1. April 2010 anzuerkennen.

Die ungarischen zuständigen Behörden erkennen das Rheinschiffahrts-Radarpatent auf sämtlichen ungarischen Binnenwasserstraßen, einschließlich der im ungarischen Staatsgebiet befindlichen Donaustrecke, als gültig an.

## **Artikel 2**

### **Zuständige Behörden**

1. Folgende Behörden sind befugt, das Große Patent, das Streckenzeugnis für die Fahrt auf der Strecke zwischen Iffezheim und der Spycck'schen Fähre und das Radarpatent auszustellen:

Staat	Ausstellende Behörde
B	S.P.F. Mobilité et Transports/ F.O.D. Mobiliteit en Vervoer Direction Générale Transport Terrestre/ Directoraat-Generaal Vervoer Te Land City Atrium rue du Progrès 56/City Atrium Vooruitgangstraat 56 B-1210 Bruxelles
CH	Schweizerische Rheinhäfen Direktion, Postfach, CH-4019 Basel
D	Wasser- und Schifffahrtsdirektion West, Cheruskerring 11, D-48147 Münster Wasser- und Schifffahrtsdirektion Süd, Wörthstrasse 19, D-97082 Würzburg Wasser- und Schifffahrtsdirektion Südwest, Bruckner Straße 2, D-55127 Mainz Wasser- und Schifffahrtsdirektion Ost, Gerhard-Hauptmann-Straße 16, D-39108 Magdeburg (nur für die Erteilung des Radarpatents zuständig)
F	Service de la Navigation de Strasbourg, 14 rue du Maréchal Juin, 67084 Strasbourg
NL	CCV, afdeling binnenvaart PC Boutenslaan 1 Postbus 1810 2280 DV Rijswijk

2. Die zur Ausstellung der ungarischen Schiffsführerzeugnisse der Klasse A und der Klasse B, der Streckenzeugnisse für die ungarischen Wasserstraßen und die Donau sowie des ungarischen Befähigungszeugnisses für die Radarfahrt befugte ungarische Behörde ist die

nationale Verkehrsbehörde  
Direktion Strategie und Methodologie  
Abteilung Schifffahrt und zivile Luftfahrt\*

Postanschrift:  
1389 Budapest 62 Pf. 102

Adresse:  
1066 Budapest,  
Teréz körút 62  
Ungarn

Tel. : +36 1 815 9646  
Fax : +36 1 815 9659  
E-Mail : [hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu](mailto:hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu)

3. Die Parteien informieren einander nach Artikel 6 der vorliegenden Vereinbarung unverzüglich von allfälligen Änderungen am Verzeichnis der zuständigen Behörden.
4. Die Parteien beschließen, nachdem sie festgestellt haben, dass die Voraussetzungen für die Erneuerung der Schifferpatente in Ungarn und in der Rheinschifffahrt für Inhaber, die das 50. Lebensjahr vollendet haben, gleichwertig sind, dass der Bescheid zur Tauglichkeit nach Anlage B3 der Patentverordnung Rhein gleichermaßen von einer Rheinschifffahrtsbehörde oder von der ungarischen Behörde ausgestellt werden kann.

### **Artikel 3**

#### **Gemeinsame Sitzungen**

Es sind, soweit erforderlich, gemeinsame Sitzungen der Experten der Mitgliedstaaten der ZKR und Ungarns abzuhalten. An den gemeinsamen Sitzungen können auch Experten von Staaten, deren Schiffsführerzeugnisse und Befähigungszeugnisse für die Radarfahrt auf dem Rhein als gültig anerkannt werden, sowie Experten von Staaten und internationalen Organisationen, die bei der ZKR als Beobachter zugelassen sind, teilnehmen. Das Sekretariat der ZKR bietet die logistische Unterstützung, die für die Organisation der gemeinsamen Sitzungen erforderlich ist.

Mit den gemeinsamen Sitzungen werden insbesondere folgende Ziele verfolgt:

- Beitrag zur übereinstimmenden Gestaltung der verschiedenen Seiten geltenden Vorschriften im Zuge künftig erforderlicher Entwicklungen und Anpassungen der Bestimmungen;
- Erörterung von Schwierigkeiten bei der Umsetzung dieser Vereinbarung, von Verstößen und von wünschenswerten Abhilfemaßnahmen;
- Koordination der Überprüfungsmechanismen zwischen den Staaten;
- Vergleich der Modalitäten bei der Prüfung der beruflichen Kenntnisse in den verschiedenen Staaten;
- Beitrag zur Vereinheitlichung der Zeugnisse.

---

\* Nemzeti Közlekedési Hatóság, Stratégiai és Módszertani Igazgatóság, Hajózási és Légiközlekedési Főosztály.

#### **Artikel 4**

##### **Gemeinsame Sitzung der Prüfungskommissionen**

Es sind regelmäßig gemeinsame Sitzungen der für die Rheinschifffahrt und für die Binnenschifffahrt in Ungarn zuständigen Prüfungskommissionen abzuhalten, auf denen Erfahrungen ausgetauscht, allfällige Schwierigkeiten bei der Umsetzung erörtert und die Praktiken der Prüfungskommissionen einander angenähert werden sollen. Zu diesen Sitzungen können auch die Prüfungskommissionen der Staaten, deren Schiffsführerzeugnisse oder Befähigungszeugnisse für die Radarfahrt auf dem Rhein anerkannt werden, sowie die Prüfungskommissionen der Beobachterstaaten bei der ZKR Staaten zugelassen werden.

#### **Artikel 5**

##### **Übermittlung von Informationen über Anordnungen betreffend den Entzug und die Aussetzung von Zeugnissen sowie Fahrverbote**

Die für die Rheinschifffahrt und die ungarische zuständige Behörden informieren einander unverzüglich von Anordnungen betreffend den Entzug oder die Aussetzung von Zeugnissen bzw. der Erteilung von Fahrverboten. Die Übermittlung dieser Informationen erfolgt zunächst über das ZKR-Sekretariat. Sie ist längerfristig auf elektronischem Wege denkbar.

#### **Artikel 6**

##### **Informations- und Abstimmungspflicht im Falle von Änderungen der jeweils geltenden Vorschriften**

Die Parteien informieren sich gegenseitig sobald als möglich und unabhängig von gemeinsamen Sitzungen über Änderungen und Entwicklungen, die in Bezug auf die bei ihnen geltenden Vorschriften geplant sind. Bevor Änderungen zur Beschlussfassung kommen, stimmen sich die Parteien untereinander ab, um zu vermeiden, dass durch eine Änderung die Gleichwertigkeit der jeweils für die Parteien geltenden Vorschriften in Frage gestellt wird. Sofern eine Änderung vorgenommen wird, sind die betreffenden Bestimmungen in der geänderten Fassung unter Angabe des Datums ihres Inkrafttretens unverzüglich an die andere Partei zu übermitteln.

#### **Artikel 7**

##### **Ende der gegenseitigen Anerkennung**

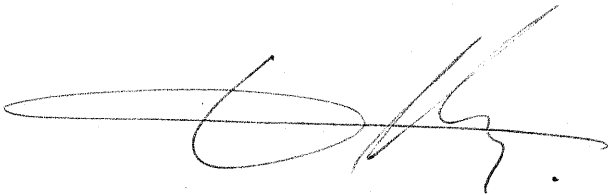
1. Sofern im Nachgang zu einer Änderung der Vorschriften eine der Parteien zu der Auffassung gelangt, dass in Bezug auf den Erwerb von Schiffsführerzeugnissen oder Befähigungszeugnissen für die Radarfahrt die Gleichwertigkeit der Voraussetzungen nicht mehr gegeben ist, treffen sich die Parteien, um über eine Lösung zu verhandeln, mit deren Hilfe sich die gegenseitige Anerkennung der betreffenden Zeugnisse aufrecht erhalten lässt.
2. Wenn nach Abschluss der Verhandlungen eine der Parteien nach wie vor der Überzeugung ist, dass die Vorschriften nicht mehr gleichwertig sind, kann der Beschluss über die gegenseitige Anerkennung der betreffenden Zeugnisse außer Kraft gesetzt werden. Der betreffende Beschluss tritt zwölf Monate nach Zustellung an die andere Partei in Kraft.

## Artikel 8

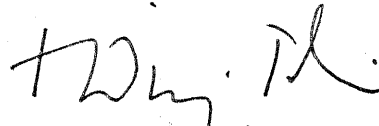
### Schlussbestimmungen

1. Die Vereinbarung tritt am 1. April 2010 in Kraft.
2. Jede der Vertragsparteien kann diese Vereinbarung durch Zustellung an die andere Partei kündigen. Die Kündigung wird zwölf Monate nach Erhalt der Zustellung durch die andere Partei wirksam.
3. Diese Vereinbarung ist kein internationaler Vertrag oder internationales Abkommen und begründet daher für Ungarn als Staat und für die ZKR als internationale Organisation keine internationalen Verpflichtungen.
4. Eine Urschrift der Vereinbarung, deren französischer, deutscher, niederländischer und ungarischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind, wird beim Generalsekretär der ZKR und beim ungarischen Verkehrs-, Kommunikations- und Energieministerium hinterlegt.

Budapest, den 15. Dezember 2009



Jean-Marie WOEHLING  
Generalsekretär  
Zentralkommission für die Rheinschifffahrt



Péter HÓNIG  
Verkehrs-, Kommunikations- und Energie  
Minister  
für die ungarische Verwaltung

- Anlage 1: ungarisches Streckenzeugnis  
Anlage 2: Liste der Strecken der ungarischen Wasserstraßen, für die Streckenkenntnisse vorgeschrieben sind.



**Ungarisches Streckenzeugnis**

(A6, 148 x 105 mm)

**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG**  
REPUBLIC UNGARN





**VONALVIZSGA BIZONYÍTVÁNY**  
STRECKENZEUGNIS

Nr.....szám

Ez a vonalvizsga bizonyítvány kizárólag a  
.....napján kiállított  
..... számú névre szóló  
hajóvezetői bizonyítvánnyal együtt érvényes  
Dieses Streckzeugnis gilt nur in Verbindung mit dem  
auf den gleichen Namen lautenden Schifferpatent  
Vom .....Nr.....

Vonalvizsga bizonyítvány, előoldal



..... Családi és utónév/Familien- und Vorname	 <p>a tulajdonos fényképe  Lichtbild des Inhabers</p>
..... Születési idő/geboren am	
..... Születési hely/geboren in	
jogosult hajót vezetni az alábbi folyamszakaszokon erhält die Erlaubnis zur Fahrt auf der Strecke	
a ..... fkm és ..... fkm között a von km bis km ..... folyón am Fluß	..... A kiállítás helye/Ort der Ausstellung
a ..... fkm és ..... fkm között a von km bis km ..... folyón am Fluß	..... A kiállítás kelte/Datum der Ausstellung
a ..... fkm és ..... fkm között a von km bis km ..... folyón am Fluß	<b>NEMZETI KÖZLEKEDÉSI HATÓSÁG</b> NATIONALE BEHÖRDE FÜR VERKEHRSWESEN
	
	..... Aláírás/ Unterschrift
	..... A tulajdonos aláírása Unterschrift des Inhabers

**Liste der Strecken der ungarischen Wasserstraßen, für die Streckenkenntnisse vorgeschrieben sind**

**Klassifizierung der Wasserstraßen**

Wasserstraße		Strecke der Wasserstraße zwischen km	Länge der Strecke (in km) oder Fläche (in km <sup>2</sup> )	Klasse der Wasserstraße gemäß AGN
1.	Donau (Wasserstraße von internationaler Bedeutung gemäß AGN)	1812-1641	171 (oberhalb von Budapest)	VI/B
2.	Donau (Wasserstraße von internationaler Bedeutung gemäß AGN)	1641-1433	208 (unterhalb von Budapest)	VI/C
3.	Moson-Donau	14-2*	12	III
4.	Moson-Donau	2-0*	2	VI/B
5.	Szentendre-Donau	32-0*	32	IV
6.	Ráckevei-Donau	58-0*	58	III
7.	Sió-Kanal	121-23*	98	IV / vorübergehend
8.	Sió-Kanal	23-0*	23	IV
9.	Drau	198-70*	128	II
10.	Theiß	685-612*	73	I
11.	Theiß	612-544*	68	III
12.	Theiß	544-403*	141	III
13.	Theiß	403-254*	149	II
14.	Theiß	254-160*	94	IV
15.	Bodrog	51-0*	51	III
16.	Sebes-Körös	10-0*	10	II
17.	Kettős-Körös	23-0*	23	II
18.	Hármas-Körös	91-0*	91	II
19.	Balaton*			NATURA-2000-Gebiet
20.	Neusiedler See*			NATURA-2000-Gebiet
21.	Velencei-See*			NATURA-2000-Gebiet
22.	Keleti-Kanal	45-0*	45	II
23.	Hortobágy-Berettyó-Kanal	7-0*	7	II

Anmerkung\* Die mit Sternchen gekennzeichneten Wasserstraßen gehören nicht zum Netz der Wasserstraßen von internationaler Bedeutung gemäß dem Europäischen Übereinkommen über die Hauptbinnenwasserstraßen von internationaler Bedeutung (AGN) von Genf vom 19. Januar 1996.

**Administratieve overeenstemming over de samenwerking  
tussen  
de Centrale Commissie voor de Rijnvaart,  
en  
het Ministerie van Vervoer, Communicatie en Energie van Hongarije  
inzake vaarbewijzen en radarbevoegdheidsbewijzen**

De Centrale Commissie voor de Rijnvaart (de "CCR") en het Ministerie van Vervoer, Communicatie en Energie van Hongarije,

strevend naar een vereenvoudiging van de verplichtingen van het bedrijfsleven en een vergemakkelijking van het vrije verkeer van de bemanningsleden,

in aansluiting op de bij de Pan-Europese Conferenties van Rotterdam (2001) en van Boekarest (2006) geuite wens, de Pan-Europese samenwerking voor een vrijere en sterkere binnenvaart te bevorderen,

vaststellend dat de wederzijdse erkenning van vaarbewijzen en radarbevoegdheidsbewijzen aan samenwerkingsmechanismen tussen de Rijnvaartautoriteiten en de Hongaarse autoriteiten gekoppeld moet worden, in het bijzonder om op middellange termijn de gelijkwaardigheid van de bewijzen te waarborgen, gemeenschappelijke praktijken te ontwikkelen en betrouwbare systemen voor de informatie-uitwisseling tot stand te brengen,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

**Wederzijdse erkenning**

1. De CCR heeft besloten door middel van een besluit de Hongaarse vaarbewijzen klasse A en klasse B op de Rijn, onder voorbehoud van de naleving van artikel 8, eerste lid, vanaf 1 april 2010 als geldig te erkennen, indien aan de volgende voorwaarden is voldaan:
  - de houder dient een bewijs voor riviergedeelten conform bijlage A3 van het Patentreglement Rijn over te leggen voor de vaart op het riviergedeelte tussen Iffezheim en het Spijksche Veer;
  - de houder moet vanaf het bereiken van de leeftijd van 50 jaar een bewijs van lichamelijke en geestelijke geschiktheid conform bijlage B3 van het Patentreglement Rijn overleggen, dat volgens de door dat reglement voorgeschreven modaliteiten moet worden verlengd.

De bevoegde Hongaarse autoriteiten erkennen de geldigheid van het Grote Patent op alle Hongaarse waterwegen, zodra aan de volgende aanvullende voorwaarden is voldaan:

- voor de vaart op andere Hongaarse waterwegen dan de Donau waarvoor een bewijs voor riviergedeelten vereist is, moet door de houder een door de Hongaarse autoriteiten afgegeven bewijs voor riviergedeelten conform bijlage 1 van deze administratieve overeenstemming worden overgelegd. De lijst van riviergedeelten waarvoor dit van toepassing is, is als bijlage 2 bij de onderhavige administratieve overeenstemming gevoegd.
  - voor de vaart op de Donau moet door de houder een door een Donaustaats afgegeven bewijs voor riviergedeelten dat vereist is voor het gedeelte van de Donau dat zich op het Hongaarse grondgebied bevindt, worden overgelegd.
2. De CCR heeft besloten door middel van een besluit het Hongaarse radarbevoegdheidsbewijs op de Rijn vanaf 1 april 2010, onder voorbehoud van de naleving van artikel 8, eerste lid, als geldig te erkennen.

De Hongaarse autoriteiten erkennen de geldigheid van het Rijnvaart-radarpatent op alle Hongaarse waterwegen, met inbegrip van het gedeelte van de Donau dat zich op het Hongaarse grondgebied bevindt.

## Artikel 2

### Bevoegde autoriteiten

1. De volgende autoriteiten zijn bevoegd het Grote Patent, het bewijs voor kennis van riviergedeelten om te kunnen varen tussen Iffezheim en het Spijksche Veer, en het radarpatent af te geven:

Land	Afgevende autoriteit
B	S.P.F. Mobilité et Transports/ F.O.D. Mobiliteit en Vervoer Direction Générale Transport Terrestre/ Directoraat-Generaal Vervoer Te Land City Atrium rue du Progrès 56, City Atrium Vooruitgangstraat 56 B-1210 Brussel
CH	Direction ports rhénans suisses, Postfach, CH-4019 Bâle
D	Wasser- und Schifffahrtssdirektion West, Cheruskerring 11, D-48147 Münster Wasser- und Schifffahrtssdirektion Süd, Wörthstrasse 19, D-97082 Würzburg Wasser- und Schifffahrtssdirektion Südwest, Bruckner Straße 2, D-55127 Mainz Wasser- und Schifffahrtssdirektion Ost, Gerhard-Hauptmann-Straße 16, D-39108 Magdeburg (uitsluitend bevoegd voor de afgifte van het radarpatent)
F	Service de la Navigation de Strasbourg 14 rue du Maréchal Juin, 67084 Strasbourg
NL	CCV, afdeling binnenvaart PC Boutenslaan 1 Postbus 1810 2280 DV Rijswijk

2. De Hongaarse bevoegde autoriteit voor de afgifte van de Hongaarse vaarbewijzen klasse A en klasse B, het bewijs voor riviergedeelten voor de Hongaarse waterwegen en voor de Donau, alsmede van het Hongaarse radarbevoegdheidsbewijs is:

De Nationale autoriteit van Vervoer  
Directie Strategie en Methodologie  
Departement Scheepvaart en Burgerluchtvaart\*

Postadres:  
1389 Boedapest 62, postbus 102

Kantooradres:  
1066 Budapest,  
Teréz körút 62  
Hongarije

Tél. : +36 1 815 9646  
Fax : +36 1 815 9659  
e-mail : [hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu](mailto:hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu)

3. De partijen informeren elkaar krachtens artikel 6 van deze administratieve overeenstemming onverwijld over elke wijziging in de lijst van bevoegde autoriteiten.
4. De partijen, vaststellend dat de voorwaarden voor de verlenging van vaarbewijzen in de Rijnvaart en in Hongarije gelijkwaardig zijn, komen overeen dat het bewijs van lichamelijke en geestelijke geschiktheid conform bijlage B3 van het Patentreglement Rijn, voor houders die de leeftijd van 50 jaar hebben bereikt, zowel door een Rijnvaartautoriteit als door een Hongaarse autoriteit kan worden afgegeven.

### **Artikel 3**

#### **Gemeenschappelijke bijeenkomsten**

Er worden, indien noodzakelijk, gemeenschappelijke bijeenkomsten met de deskundigen van de CCR-lidstaten en van Hongarije georganiseerd. Aan deze bijeenkomsten kunnen ook deskundigen van de landen waarvan de vaarbewijzen en radarbevoegdheidsbewijzen op de Rijn als geldig zijn erkend, evenals deskundigen van landen en internationale organisaties die de status van waarnemer bij de CCR hebben, deelnemen. Het CCR-secretariaat biedt de logistieke ondersteuning die voor de organisatie van de gemeenschappelijke bijeenkomsten nodig is.

Met de gezamenlijke bijeenkomsten wordt in het bijzonder het volgende ten doel gesteld:

- ertoe bijdragen dat de toekomstige ontwikkelingen en noodzakelijke reglementaire aanpassingen in de verschillende regelgevingen uniform plaatsvinden;
- overleg plegen over problemen bij de toepassing van de overeenstemming, bij overtredingen en over mogelijke oplossingen;
- de controlemechanismen tussen de landen te coördineren;
- de examenmodaliteiten van de beroepskennis in de verschillende landen te vergelijken;
- bij te dragen aan de uniformering van de bewijzen.

---

\* Nemzeti Közlekedési Hatóság, Stratégiai és Módszertani Igazgatóság, Hajózási és Légiközlekedési Főosztály.

#### **Artikel 4**

##### **Gemeenschappelijke bijeenkomst van de examencommissies**

Er worden regelmatig gemeenschappelijke bijeenkomsten van de voor de Rijnvaart en voor de binnenvaart in Hongarije bevoegde examencommissies georganiseerd, teneinde ervaringen uit te wisselen, eventuele toepassingsmoeilijkheden te bespreken en de praktijken van de examencommissies nader af te stemmen. Aan deze bijeenkomsten kunnen ook examencommissies van de landen, waarvan de vaarbewijzen en radarbevoegdheidsbewijzen op de Rijn zijn erkend, evenals examencommissies van landen met een waarnemersstatus bij de CCR, deelnemen.

#### **Artikel 5**

##### **Informatieverstrekking over intrekking en opschorting van bewijzen en over vaarverboden**

De bevoegde Rijnvaartautoriteiten en Hongaarse autoriteit informeren elkaar onverwijld over de intrekking of opschortingen van bewijzen of over een vaarverbod. In eerste instantie zal deze informatie door het secretariaat van de CCR worden doorgegeven. Deze informatie zal met verloop van tijd elektronisch kunnen worden medegedeeld.

#### **Artikel 6**

##### **Informatie- en afstemmingsplicht in geval van wijziging van de regelgeving**

De partijen informeren elkaar zo snel mogelijk en onafhankelijk van de gemeenschappelijke bijeenkomsten over wijzigingen en ontwikkelingen die hun regelgevingen betreffen. Alvorens over te gaan tot een besluit, vindt er een onderlinge afstemming tussen de partijen plaats om te vermijden dat een wijziging de gelijkwaardigheid van beide regelgevingen in het geding zou brengen. In voorkomend geval brengen de partijen onverwijld de gewijzigde regelgeving ter kennis, met vermelding van de datum van inwerkingtreding.

#### **Artikel 7**

##### **Einde van de wederzijdse erkenning**

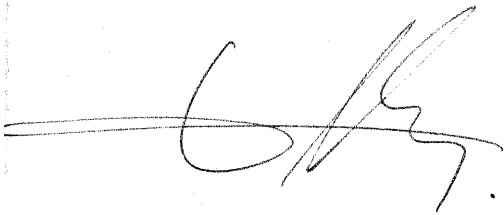
1. Wanneer, ten gevolge van een wijziging van een voorschrift één van de partijen van mening is dat de voorwaarden voor het verkrijgen van vaarbewijzen of van radarbevoegdheidsbewijzen niet meer gelijkwaardig zijn, dan kunnen de partijen bijeenkomen teneinde in overleg een oplossing te zoeken, zodat de wederzijdse erkenning van de betrokken bewijzen kan worden behouden.
2. Mocht na het overleg één van de partijen nog steeds van mening zijn dat de reglementen niet meer gelijkwaardig zijn, kan het besluit ter wederzijdse erkenning van de betrokken bewijzen worden opgeheven. Dat besluit wordt twaalf maanden nadat de andere partij daarvan in kennis is gebracht, van kracht.

## Artikel 8

### Slotbepalingen

1. De overeenstemming treedt op 1 april 2010 in werking.
2. Elk van de overeenkomstsluitende partijen kan deze overeenstemming door een schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende partij opzeggen. De opzegging wordt twaalf maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere partij van kracht.
3. Deze overeenstemming is geen internationaal verdrag of internationale overeenkomst die voor Hongarije als staat of voor de CCR als internationale organisatie internationale aansprakelijkheid met zich meebrengt.
4. Een originele versie van de overeenstemming, waarvan de Duitse, Franse, Nederlandse en Hongaarse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt bij de Secretaris-Generaal van de CCR en bij het Ministerie van Vervoer, Communicatie en Energie van Hongarije neergelegd.

Gedaan te Boedapest op 15 december 2009



Jean-Marie Woehrling  
Secretaris-Generaal  
Centrale Commissie voor de Rijnvaart



Péter HÓNIG  
Minister van Vervoer, Communicatie en Energie  
voor de Hongaarse administratie

- Bijlage 1: Hongaars bewijs voor riviergedeelten  
Bijlage 2: Lijst van Hongaarse vaarweggedeelten waarvoor specifieke vaarwegkennis vereist is.





**Vonalvizsga bizonyítvány**

A/6 formátum

**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG**  
REPUBLIK UNGARN





**VONALVIZSGA BIZONYÍTVÁNY**  
STRECKENZEUGNIS

Nr.....szám

Ez a vonalvizsga bizonyítvány kizárólag a  
.....napján kiállított  
..... számú névre szóló  
hajóvezetői bizonyítvánnyal együtt érvényes  
Dieses Streckzeugnis gilt nur in Verbindung mit dem  
auf den gleichen Namen lautenden Schifferpatent  
Vom .....Nr.....

Vonalvizsga bizonyítvány, előoldal

..... Családi és utónév/Familien- und Vorname	 <p>a tulajdonos fényképe  Lichtbild des Inhabers</p>
..... Születési idő/geboren am	
..... Születési hely/geboren in	
jogosult hajót vezetni az alábbi folyamszakaszokon erhält die Erlaubnis zur Fahrt auf der Strecke	
a ..... fkm és ..... fkm között a von km bis km ..... folyón am Fluß	..... A kiállítás helye/Ort der Ausstellung
a ..... fkm és ..... fkm között a von km bis km ..... folyón am Fluß	..... A kiállítás kelte/Datum der Ausstellung
a ..... fkm és ..... fkm között a von km bis km ..... folyón am Fluß	<b>NEMZETI KÖZLEKEDÉSI HATÓSÁG</b> NATIONALE BEHÖRDE FÜR VERKEHRSWESEN
	
	..... Aláírás/ Unterschrift
	..... A tulajdonos aláírása Unterschrift des Inhabers

Vonalvizsga bizonyítvány, hátoldal

Lijst van Hongaarse waterwegen waarvoor specifieke vaarwegkennis vereist is

Classificatie van bevaarbare waterwegen

Waterweg		Sector van de waterweg tussen de kilometerraaien	Lengte van de sector (in km), of oppervlakte (in km <sup>2</sup> )	Categorie van de waterweg overeenkomstig AGN
1.	Duna (waterweg van internationaal belang overeenkomstig AGN)	1812-1641	171 (vóór Boedapest)	VI/B
2.	Duna (waterweg van internationaal belang overeenkomstig AGN)	1641-1433	208 (na Boedapest)	VI/C
3.	Mosoni-Duna	14-2*	12	III
4.	Mosoni-Duna	2-0*	2	VI/B
5.	Szentendrei-Duna	32-0*	32	IV
6.	Ráckevei-Duna	58-0*	58	III
7.	Sió-csatorna (kanaal)	121-23*	98	IV / tijdelijk
8.	Sió-csatorna (kanaal)	23-0*	23	IV
9.	Dráva	198-70*	128	II
10.	Tisza	685-612*	73	I
11.	Tisza	612-544*	68	III
12.	Tisza	544-403*	141	III
13.	Tisza	403-254*	149	II
14.	Tisza	254-160*	94	IV
15.	Bodrog	51-0*	51	III
16.	Sebes-Körös	10-0*	10	II
17.	Kettős-Körös	23-0*	23	II
18.	Hármas-Körös	91-0*	91	II
19.	Balaton-meer*			Gebied NATURA 2000
20.	Fertő-meer*			Gebied NATURA 2000
21.	Velencei-meer*			Gebied NATURA 2000
22.	Keleti-főcsatorna (kanaal)	45-0*	45	II
23.	Hortobágy-Berettyó-főcsatorna (kanaal)	7-0*	7	II

Opmerking

\* De waterwegen met een sterretje maken geen deel uit van het netwerk van waterwegen van internationaal belang overeenkomstig het Europees Verdrag inzake Waterwegen van internationaal Belang (AGN – ondertekend te Genève op 19 januari 1996)

**Megállapodás**  
**a hajóvezetői és radar hajóvezetői képesítő okmányok tárgyában folytatandó**  
**hatósági együttműködésről**  
**a Rajnai Hajózás Központi Bizottsága**  
**és**

**a Magyar Köztársaság Közlekedési, Hírközlési és Energiaügyi Minisztériuma**  
**között**

a Rajnai Hajózás Központi Bizottsága (a továbbiakban: RHKB) és a Magyar Köztársaság Közlekedési, Hírközlési és Energiaügyi Minisztériuma,

A hajósok kötelezettségeinek kezelhetőbbé tétele és a személyi állomány szabad munkavégzésének könnyítése érdekében,

a páneurópai együttműködésnek – a 2001. évi rotterdami és a 2006. évi bukaresti páneurópai konferenciákon kifejezésre juttatott akaratnak megfelelően –, a liberalizáció és a belvízi hajózás megerősítése útján történő elmélyítésére irányulóan kifejezésre juttatott akartól vezérelve,

megállapítva, hogy a hajóvezetői és a radar hajóvezetői képesítő okmányok kölcsönös elismerését a rajnai és a magyar hatóságoknak a képesítő okmányok hosszú távú megfelelősége érdekében folytatott szakmai együttműködésének kell támogatnia, továbbá kölcsönösen alkalmazható eljárásokat kell fejleszteni és a megbízható információcserét szolgáló rendszert kell létrehozni,

a következő feltételekben állapodtak meg:

**1. cikk**

**Kölcsönös elismerés**

1. A RHKB határozat elfogadása útján, és figyelemmel a 8. cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezésben meghatározott feltételekre 2010. április 1-jei hatállyal elismeri az „A” és „B” kategóriájú hajóvezető képesítő okmány érvényességét a Rajnán, amennyiben az alábbi kiegészítő feltételek teljesülnek:
  - a képesítő okmány tulajdonosának a rajnai hajózási képesítésekről szóló szabályzat A3-as mellékletében meghatározott, az Iffezheim és a Spijk-i komp közötti Rajna-szakaszra érvényes vonalvizsga bizonyítvánnyal kell rendelkeznie;
  - 50. életévét betöltött képesített személynek a rajnai hajózási képesítésekről szóló szabályzat B3 formátumú érvényes, a jelzett szabályzatban előírt időközönként érvényesített egészségi alkalmassági igazolással kell rendelkeznie;

A magyar Hatóság elismeri a rajnai „Nagy Patent” / „Grande Patente” érvényességét a magyar belvízi utakon, amennyiben az alábbi kiegészítő feltételek teljesülnek:

- a képesítő okmány tulajdonosának a Dunán kívüli magyarországi belvízi utakon való hajózásra jogosító, az e megállapodás 1. számú mellékletében meghatározott vonalvizsga bizonyítvánnyal kell rendelkeznie. A vonalvizsga kötelezettség alá eső víziutak jegyzékét ennek a megállapodásnak a 2. melléklete tartalmazza;
  - a képesítő okmány tulajdonosának a Duna magyarországi szakaszán történő hajózás esetén, a Dunán történő hajózásra jogosító, Duna menti állam hatósága által kiállított vonalvizsga bizonyítvánnyal kell rendelkeznie;
2. A RHKB határozat elfogadása útján, és figyelemmel a 8. cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezésben meghatározott feltételekre 2010. április 1-jétől kezdődő hatállyal elismeri a magyar radar hajóvezetői képesítő okmány érvényességét a Rajnán.

A magyar Hatóság elismeri a rajnai radar hajóvezetői képesítő okmány érvényességét a magyar belvízi utakon, ideértve a Duna magyarországi szakaszát is.

## 2. cikk

### Illetékes hatóságok

1. A „Nagy Patent” / „Grande Patente” és az Iffezheim és a Spijk-i komp közötti Rajnai szakaszra előírt vonalismeretet tanúsító vonalismereti képesítő okmány, valamint a radar hajóvezetői képesítő okmány kiállítására jogosult hatóságok a következők:

Ország	Jogosult hatóság
B	S P F Mobilité et Transports/ F.O.D. Mobiliteit en Vervoer Direction Générale Transport Terrestre/ Directoraat-Generaal Vervoer Te Land City Atrium rue du Progrès 56, City Atrium Vooruitgangstraat 56 B-1210 Bruxelles
CH	Direction ports rhénans suisses, Postfach, CH-4019 Bâle
D	Wasser- und Schifffahrtsdirektion West, Cheruskerring 11, D-48147 Münster Wasser- und Schifffahrtsdirektion Süd, Wörthstrasse 19, D-97082 Würzburg Wasser- und Schifffahrtsdirektion Südwest, Bruckner Straße 2, D-55127 Mainz Wasser- und Schifffahrtsdirektion Ost, Gerhard-Hauptmann-Straße 16, D-39108 Magdeburg (compétente uniquement pour délivrer la Patente radar)
F	Service de la Navigation de Strasbourg 14 rue du Maréchal Juin, F-67084 Strasbourg
NL	CCV, afdeling binnenvaart PC Boutenslaan 1 Postbus 1810 2280 DV Rijswijk

2. Az „A” és „B” kategóriájú hajóvezetői, a magyar víziutakra és a Dunára érvényes vonalismereti, valamint a radar hajóvezetői képesítő okmány kiállítására jogosult magyar hatósági szerv:

Nemzeti Közlekedési Hatóság, l'Autorité Nationale de Transport  
Stratégiai és Módszertani Igazgatóság,  
Hajózási és Légiközlekedési Főosztály,

Levelezési cím:  
1389 Budapest 62. Pf. 102.

Cím:  
1066 Budapest,  
Teréz körút 62.  
Magyarország

Tel: +36 1 815 9646  
Fax: +36 1 815 9659  
e-mail : [hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu](mailto:hajozaslegikozlekedesfoo.smi@nkh.gov.hu)

3. A megállapodásban részes felek a megállapodás 6. cikkében szereplő rendelkezésnek megfelelően késedelemmentesen értesítik egymást a képesítő okmányok kiállítására jogosult szervezetet érintő változásokról.
4. A megállapodásban részes felek megállapítván a rajnai és a magyar képesítő okmányok érvényességének meghosszabbítására vonatkozóan, az 50. életévüket betöltött személyek esetében meghatározott feltételek azonosságát, kölcsönösen elfogadják, hogy az egészségi alkalmasságot igazoló a rajnai hajózási képesítésekről szóló szabályzatban meghatározott B3 formátumú nyomtatvány szerinti okiratot a rajnai és a magyar hatóságok egyaránt jogosultak kiállítani.

### **3. cikk**

#### **Együttes részvétellel megtartásra kerülő értekezletek**

Amennyiben szükségesnek mutatkozik a RHKB tagállamaiból való szakértők és magyar szakértők együttes részvételével egyeztető értekezlet létrehozatalát biztosítani kell. A megtartásra kerülő szakértői egyeztető értekezleten a hajóvezetői és a radar hajóvezetői képesítő okmányok kölcsönös elismeréséről a RHKB-val megállapodást kötött államok, valamint a RHKB-ban megfigyelői státusszal rendelkező államok és a nemzetközi szervezetek szakértői is részt vehetnek. A szakértői egyeztető értekezletek céljára a logisztikai feltételeket és a szervezési intézkedéseket a RHKB titkársága biztosítja.

A szakértői egyeztető értekezlet feladatai a következők:

- segíteni, hogy a jövőbeni szabályozási változások a különféle szabályozási aktusokban egymással harmonizáljanak;
- a szabályozás alkalmazása kapcsán felmerült nehézségek megvitatása, a szabályozásbeli eltérések felderítése, továbbá a szükséges intézkedések meghatározása;
- az érintett államok hatóságainak együttműködése mellett megvalósuló ellenőrző tevékenység koordinálása;
- a megállapodásban részes államokban bevezetett vizsgáztatási rend összehasonlítása;
- a képesítések harmonizálása, illetve egységesítése.

#### **4. cikk**

##### **A vizsgabizottságok együttes értekezlete**

A rajnai és a magyar vizsgabizottságok a szabályozás alkalmazásának, a vizsgáztatás gyakorlatának megvitatása és tapasztalatcsere, továbbá az esetlegesen felmerülő alkalmazási kérdések vizsgálata és az eljárások közelítése céljából rendszeresen megtartott együttes értekezletek keretében működnek együtt. Ez a fajta együttes értekezlet nyitott lehet a RHKB-val a hajóvezetői és radar hajóvezetői képesítő okmányok kölcsönös elismerése tárgyában megállapodást kötött hatóságok vizsgabizottságának képviselői, valamint a RHKB-ban megfigyelői státusszal rendelkező államok vizsgabizottsága számára.

#### **5. cikk**

##### **Nyugdíjazás, felfüggesztés és hajóvezetői képesítés érvénytelenítése kapcsán történő tájékoztatás**

A rajnai és a magyar hatóságok kölcsönösen és haladéktalanul értesítik egymás hatósági szerveit a képesített személyek nyugdíjazása, felfüggesztése, illetve hajóvezetői képesítés érvénytelenítése, valamint a foglalkozástól való eltiltás kapcsán hozott határozatokról. A jelzett értesítések továbbítása a megállapodás működésének kezdeti időszakában a RHKB Titkársága útján történik. Az ebben a cikkben meghatározott változásokról szóló tájékoztatás elektronikus hírközlési kapcsolat útján is továbbítható.

#### **6. cikk**

##### **A szabályozás módosítása esetén fennálló tájékoztatási és egyeztetési kötelezettség**

A megállapodásban részes felek – az együttes részvétellel megrendezésre kerülő szakértői értekezletektől függetlenül – késedelemmentesen és kölcsönösen tájékoztatják egymást a szabályozási aktusukat érintően tervezett módosításokról. A módosítások elfogadása előtt a felek egyeztetnek, hogy elkerülhető legyen az érintett szabályozások kölcsönös megfeleléséget veszélyeztető szabályozásváltozás. A módosítások elfogadásakor a módosított szabályozást késedelemmentesen továbbítják egymás számára, megadva a hatályba lépés dátumát.

#### **7. cikk**

##### **A kölcsönös elismerés megszűnése**

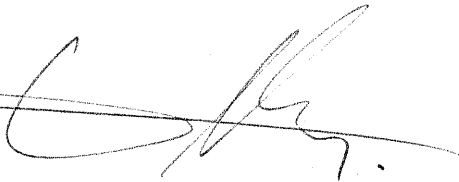
1. Amennyiben a felek valamelyikének a szabályozásában bekövetkezett módosítás a hajóvezetői vagy a radar hajóvezetői képesítés megszerzésének feltételeiben a megfelelést megszüntető változást valósít meg, a felek egyeztető értekezlet keretében tárgyalásos úton keresnek megoldást a nevezett képesítések megfelelésének fenntartása érdekében.
2. Amennyiben az egyeztetések lezárultával a felek egyikének meggyőződése szerint a szabályozások megfelelése már nem áll fenn, az érintett képesítő okmány kölcsönös elismerésről szóló határozat érvényét veszti. Az érvénytelenítésről szóló határozat a másik félnek szóló értesítést követő tizenkét hónap elteltével lép hatályba.

## 8. cikk


### Záró rendelkezések

1. Ez a megállapodás 2010. április 1-én lép hatályba.
2. A felek a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozattal mondhatják fel ezt a megállapodást. A megállapodás a felmondó nyilatkozatnak a címzett által történő kézhezvételétől számított 12 hónap elteltével veszti hatályát.
3. A megállapodás nem tekinthető nemzetközi szerződésnek vagy egyezménynek, ami a Magyar Köztársaságnak az állami felelősségét vagy a Rajnai Hajózás Központi Bizottságnak, mint nemzetközi szervezetnek a felelősségét vetné fel.
4. A megállapodás egy-egy eredeti példánya, amelynek francia, német, holland és magyar nyelvű változata egyaránt irányadó, a RHKB fotitkáránál és a Minisztériumnál kerül letéteményezésre.

Budapest, 2009. december 15



Jean-Marie WOEHLING  
fotitkár  
Rajnai Hajózás Központi Bizottsága



Péter HÓNIG  
közlekedési, hírközlési és energiaügyi  
miniszter  
a magyar igazgatás részéről

- Melléklet 1 : a magyar vonalvizsga bizonyítvány  
Melléklet 2 : a vonalvizsga kötelezettség körébe tartozó magyar víziutak jegyzéke

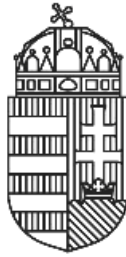




**Vonalvizsga bizonyítvány, minta**

(A6, 148 x 105 mm)

**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG**  
REPUBLIK UNGARN





**VONALVIZSGA BIZONYÍTVÁNY**  
STRECKENZEUGNIS

Nr.....szám

Ez a vonalvizsga bizonyítvány kizárólag a  
.....napján kiállított  
..... számú névre szóló  
hajóvezetői bizonyítvánnyal együtt érvényes  
Dieses Streckzeugnis gilt nur in Verbindung mit dem  
auf den gleichen Namen lautenden Schifferpatent  
Vom .....Nr.....

előoldal, recto, Vorseite

..... Családi és utónév/Familien- und Vorname	 <p>a tulajdonos fényképe</p> <p>Lichtbild des Inhabers</p>
..... Születési idő/geboren am	
..... Születési hely/geboren in	
jogosult hajót vezetni az alábbi folyamszakaszokon erhält die Erlaubnis zur Fahrt auf der Strecke	
a .....fkm és .....fkm között a von km bis km .....folyón am Fluß	..... A kiállítás helye/Ort der Ausstellung
a .....fkm és .....fkm között a von km bis km .....folyón am Fluß	..... A kiállítás kelte/Datum der Ausstellung
a .....fkm és .....fkm között a von km bis km .....folyón am Fluß	<b>NEMZETI KÖZLEKEDÉSI HATÓSÁG</b> NATIONALE BEHÖRDE FÜR VERKEHRSWESEN
	 <p><b>P.H.</b> Siegel</p>
..... Alíráás/ Unterschrift	
	..... A tulajdonos aláírása Unterschrift des Inhabers

hátoldal, verso, Rückseite

**A vonalvizsga kötelezettség körébe tartozó magyar víziutak jegyzéke**

**A víziutak osztályozása**

Víziút		A víziút szakasza folyamkilométer	A szakasz hossza (km vagy km <sup>2</sup> )	A víziút osztálya az AGN megállapodást kihirdető 151/2000. (IX. 1.) Korm. rendelet a nemzetközi jelentőségű víziutakról szóló európai Megállapodás kihirdetéséről
1.	Duna (nemzetközi jelentőségű víziút)	1812-1641	171 (Budapest felett)	VI/B
2.	Duna (nemzetközi jelentőségű víziút)	1641-1433	208 (Budapest alatt)	VI/C
3.	Mosoni-Duna	14-2*	12	III
4.	Mosoni-Duna	2-0*	2	VI/B
5.	Szentendrei-Duna	32-0*	32	IV
6.	Ráckevei-Duna	58-0*	58	III
7.	Sió-csatorna	121-23*	98	IV / időszakos
8.	Sió-csatorna	23-0*	23	IV
9.	Dráva	198-70*	128	II
10.	Tisza	685-612*	73	I
11.	Tisza	612-544*	68	III
12.	Tisza	544-403*	141	III
13.	Tisza	403-254*	149	II
14.	Tisza	254-160*	94	IV
15.	Bodrog	51-0*	51	III
16.	Sebes-Körös	10-0*	10	II
17.	Kettős-Körös	23-0*	23	II
18.	Hármas-Körös	91-0*	91	II
19.	Balaton*			NATURA 2000
20.	Fertő*			NATURA 2000
21.	Velencei*			NATURA 2000
22.	Keleti-főcsatorna	45-0*	45	II
23.	Hortobágy-Berettyó- főcsatorna	7-0*	7	II

**Megjegyzés**

\* a csillaggal jelölt víziutak nem tartoznak az AGN megállapodásban nemzetközi jelentőségű víziútként meghatározott víziutak sorába (a Genfben 1996. január 19-én elfogadott AGN megállapodás szerint)